Porównanie tłumaczeń Efezjan 6:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Szanuj ojca twojego i matkę co jest przykazanie pierwsze w obietnicy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szanuj swego ojca i matkę\* – to jest pierwsze przykazanie z obietnicą:[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Okazuj szacunek ojcu twemu i matce, to\* jest przykazanie pierwsze w obietnicy, [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Szanuj ojca twojego i matkę co jest przykazanie pierwsze w obietnicy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Szanuj swego ojca i matkę — tak brzmi pierwsze przykazanie z obietnicą: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czcij swego ojca i matkę — jest to pierwsze przykazanie z obietnicą; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Czcij ojca twego i matkę (toć jest pierwsze przykazanie z obietnicą). |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czci ojca twego i matkę twoję (które jest pierwsze przykazanie z obietnicą), |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czcij ojca twego i matkę – jest to pierwsze przykazanie z obietnicą – |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czcij ojca swego i matkę, to jest pierwsze przykazanie z obietnicą: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czcij swego ojca i matkę – to jest pierwsze przykazanie z obietnicą: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czcij swojego ojca i matkę - to jest pierwsze przykazanie z obietnicą - |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | „Czcij swojego ojca i matkę” — to pierwsze przykazanie z dołączoną obietnicą: |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Będziesz czcił ojca swego i matkę - to jest pierwsze przykazanie, z którym łączy się obietnica: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ʼCzcij swojego ojca i swoją matkęʼ - to pierwsze przykazanie, które łączy się z obietnicą: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Шануй свого батька та матір, - така перша заповідь з обітницею, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Szanuj swego ojca i matkę (to jest pierwsze przykazanie z obietnicą), |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Czcij swego ojca i matkę" - oto pierwsze Przykazanie zawierające obietnicę - |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Szanuj swego ojca i swą matkę”; jest to pierwszy nakaz z obietnicą: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | [2-3] „Szanuj rodziców, żeby ci się dobrze powodziło i abyś długo żył na ziemi!”—to pierwsze z dziesięciu przykazań, które zawiera obietnicę. |

1. 1) <x>20 20:12</x>; <x>50 5:16</x>; <x>470 15:4</x>; <x>470 19:19</x>; <x>480 7:10</x>; <x>480 10:19</x>; <x>490 18:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Forma oryginału dostosowana do formy określanego rzeczownika "przykazanie" w zakresie rodzaju gramatycznego. [↑](#footnote-ref-3)